



## BOZZA CONVENZIONE

## ENTWURF ÜBEREINKUNFT

GRUPPO EUROPEO DI COOPERAZIONE  
TERRITORIALE  
“EUREGIO SENZA CONFINI R.L. -  
EUREGIO OHNE GRENZEN MBH”

EUROPÄISCHER VERBUND  
FÜR TERRITORIALE  
ZUSAMMENARBEIT  
“EUREGIO SENZA CONFINI R.L. -  
EUREGIO OHNE GRENZEN MBH”

| Capo I  | Kapitel I   |
|---|---|
| <p>Art. 1<br/>(Istituzione)</p> <p>1. È istituito ai sensi del regolamento (CE) n. 1082/2006 del Parlamento europeo e del Consiglio del 5 luglio 2006 e nel rispetto delle vigenti disposizioni attuative degli ordinamenti nazionali interessati, il Gruppo Europeo di Cooperazione Territoriale a responsabilità limitata “Euregio Senza Confini r.l. – Euregio Ohne Grenzen mbH”, di seguito denominato GECT.</p> <p>2. Nel caso di adesione al GECT di uno o più nuovi componenti appartenenti ad uno Stato diverso da quelli a cui appartengono i componenti fondatori, l'Assemblea approva all'unanimità l'aggiunta alla denominazione ufficiale del nome del GECT nella lingua ufficiale del nuovo componente.</p> | <p>Art. 1<br/>(Errichtung)</p> <p>1. Auf der Grundlage der Verordnung (EG) Nr. 1082/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 5. Juli 2006 und unter Beachtung der geltenden Durchführungsbestimmungen der betroffenen nationalen Rechtsordnungen wird der Europäische Verbund für territoriale Zusammenarbeit mit beschränkter Haftung “Euregio Senza confini r.l. –Euregio Ohne Grenzen mbH“ errichtet, im Folgenden EVTZ genannt.</p> <p>2. Falls eines oder mehrere Mitglieder dem EVTZ beitreten, die nicht dem gleichen Staat wie die Gründungsmitglieder angehören, genehmigt die Versammlung mit einstimmigem Beschluss den Zusatz des Namens des EVTZ in der offiziellen Sprache des neuen Mitglieds zu dessen offiziellen Bezeichnung.</p> |
| <p>Art. 2<br/>(Componenti fondatori e nuove adesioni)</p> <p>1. Sono componenti fondatori del GECT il Land Carinzia, la Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia, la Regione del Veneto.</p> <p>2. L'adesione di nuovi componenti tra quelli previsti dall'articolo 3 del regolamento n. 1082/2006 viene decisa dall'Assemblea con deliberazione da assumere all'unanimità, una volta esaurita da parte dei nuovi componenti</p>  | <p>Art. 2<br/>(Gründungsmitglieder und neue Beitritte)</p> <p>1. Gründungsmitglieder des EVTZ sind das Bundesland Kärnten, die Autonome Region Friaul-Julisch Venetien, die Region Venetien.</p> <p>2. Der Beitritt neuer Mitglieder, wie sie im Art. 3 der Verordnung (EG) Nr. 1082/2006 vorgesehen sind, wird von der Versammlung einstimmig beschlossen, nachdem von den neuen Mitgliedern selbst das Verfahren gemäß</p>  |

|   |  |
|---|--|
| <p>stessi la procedura di cui all'articolo 4 dello stesso Regolamento.</p> <p>3. Nel caso di adesione di cui al comma 2 la procedura prevista dall'articolo 4 del regolamento n. 1082/2006 avviene su richiesta preventiva assentita dall'Assemblea all'unanimità.</p> <p>4. I diritti d'ingresso sono determinati con le modalità previste dallo Statuto.</p>  | <p>Art. 4 der genannten Verordnung durchgeführt wurde.</p> <p>3. Im Fall eines Beitritts nach Absatz 2, erfolgt das, im Art. 4 der Verordnung (EG) Nr. 1082/2006 vorgesehene Verfahren, auf der Grundlage eines vorangegangenen Ansuchens, dem die Versammlung einstimmig ihre Zustimmung erteilt.</p> <p>4. Die Beitrittsgebühren werden durch die in der Satzung vorgesehenen Modalitäten geregelt.</p>  |
| <p style="text-align: center;">Art. 3<br/><i>(Sede e lingue di lavoro)</i></p> <p>1. Il GECT ha sede legale in Italia, a Trieste.</p> <p>2. Possono essere istituite sedi secondarie con voto unanime dell'Assemblea. In tale deliberazione sono determinate altresì le modalità di copertura finanziaria.</p> <p>3. Le lingue ufficiali del GECT sono le lingue ufficiali nazionali a cui appartengono i suoi componenti.</p> <p>4. Il regolamento interno di funzionamento e di organizzazione disciplina l'uso delle lingue di lavoro degli organi del GECT.</p> | <p style="text-align: center;">Art. 3<br/><i>(Sitz und Arbeitssprachen)</i></p> <p>1. Der EVTZ hat seinen Rechtssitz in Triest, Italien.</p> <p>2. Weitere Nebenstellen können mit einstimmigem Beschluss der Versammlung errichtet werden. In diesem Beschluss werden auch die Kriterien für die finanzielle Abdeckung festgelegt.</p> <p>3. Die offiziellen Sprachen des EVTZ sind die offiziellen Nationalsprachen seiner Mitglieder.</p> <p>4. Die interne Bestimmung betreffend die Organisation und den ordnungsgemäßen Betrieb regelt die Verwendung der Arbeitssprachen in den Organen des EVTZ.</p> |
| <p style="text-align: center;">Art. 4<br/><i>(Territorio)</i></p> <p>1. Il GECT svolge i suoi compiti con riferimento al territorio corrispondente all'insieme dei territori dei componenti che lo costituiscono.</p>   | <p style="text-align: center;">Art. 4<br/><i>(Territorium)</i></p> <p>1. Der EVTZ nimmt seine Aufgaben in jenen Gebieten wahr, die deckungsgleich mit den Gebieten der Mitglieder sind.</p>  |
| <p style="text-align: center;">Art. 5<br/><i>(Natura giuridica)</i></p> <p>1. Il GECT ha personalità giuridica di diritto pubblico.</p>   | <p style="text-align: center;">Art. 5<br/><i>(Rechtsnatur)</i></p> <p>1. Der EVTZ hat Rechtspersönlichkeit nach öffentlichem Recht.</p>  |

| Capo II  | Kapitel II   |
|--|--|
| <p style="text-align: center;">Art. 6<br/>(Obiettivi)</p> <p>1. Il GECT è costituito al fine di favorire, facilitare e promuovere la cooperazione transfrontaliera, transnazionale e interregionale tra i suoi componenti, per il rafforzamento della coesione economica e sociale e comunque senza scopo di lucro.</p> <p>2. Per il raggiungimento delle finalità di cui al comma 1 il GECT, nel rispetto anche di quanto previsto dalla Convenzione delle Alpi del 1991, persegue i seguenti obiettivi:</p> <p style="margin-left: 20px;">a) rafforzare i legami economici, sociali e culturali tra le rispettive popolazioni;</p> <p style="margin-left: 20px;">b) contribuire allo sviluppo dei rispettivi territori, mediante specifiche azioni di cooperazione nei seguenti settori:</p> <p style="margin-left: 40px;">1) risorse energetiche e ambientali, gestione dei rifiuti;</p> <p style="margin-left: 40px;">2) trasporti, infrastrutture e logistica;</p> <p style="margin-left: 40px;">3) cultura, sport, istruzione e alta formazione;</p> <p style="margin-left: 40px;">4) ambito socio-sanitario;</p> <p style="margin-left: 40px;">5) protezione civile;</p> <p style="margin-left: 40px;">6) scienza, ricerca, innovazione e tecnologia;</p> <p style="margin-left: 40px;">7) agricoltura;</p> <p style="margin-left: 40px;">8) turismo;</p> <p style="margin-left: 40px;">9) attività produttive;</p> <p style="margin-left: 40px;">10) infrastrutture di comunicazione;</p> <p style="margin-left: 40px;">11) lavoro, formazione professionale e commercio.</p> <p style="margin-left: 20px;">c) favorire una maggiore concertazione nella partecipazione comune ai programmi di cooperazione territoriale europea e agli altri programmi tematici dell'Unione Europea;</p> <p style="margin-left: 20px;">d) rappresentare gli interessi del GECT presso le istituzioni comunitarie e nazionali;</p> <p style="margin-left: 20px;">e) attuare altre azioni specifiche di cooperazione territoriale negli ambiti di cooperazione comune, che si avvalgano o meno di un contributo finanziario</p> | <p style="text-align: center;">Art. 6<br/>(Zielsetzungen)</p> <p>1. Der EVTZ wird mit dem Ziel errichtet, die grenzüberschreitende, transnationale und interregionale Zusammenarbeit unter den Mitgliedern zu fördern, zu begünstigen und zu vereinfachen, so dass auf gemeinnützigem Wege die wirtschaftliche und soziale Kohäsion gestärkt wird.</p> <p>3. Um die in Absatz 1 genannten Aufgabenstellungen zu erfüllen, legt der EVTZ – auch unter Berücksichtigung der Alpenkonvention von 1991 – folgende Zielsetzungen fest:</p> <p style="margin-left: 20px;">a) Stärkung der wirtschaftlichen, sozialen und kulturellen Beziehungen der Bevölkerungen untereinander.</p> <p style="margin-left: 20px;">b) Entwicklungsförderung in den Gebieten der Mitglieder durch spezifische Kooperationsmaßnahmen in folgenden Bereichen:</p> <p style="margin-left: 40px;">1) Energie und Umweltressourcen; Abfallwirtschaft;</p> <p style="margin-left: 40px;">2) Verkehr und Logistik; Infrastruktur;</p> <p style="margin-left: 40px;">3) Kultur, Bildung und Sport;</p> <p style="margin-left: 40px;">4) Sozial- und Gesundheitsbereich;</p> <p style="margin-left: 40px;">5) Zivilschutz;</p> <p style="margin-left: 40px;">6) Wissenschaft, Forschung, Innovation und Technologie;</p> <p style="margin-left: 40px;">7) Landwirtschaft;</p> <p style="margin-left: 40px;">8) Tourismus;</p> <p style="margin-left: 40px;">9) Wirtschaft;</p> <p style="margin-left: 40px;">10) Kommunikationsinfrastruktur;</p> <p style="margin-left: 40px;">11) Arbeit, Berufsausbildung und Handel.</p> <p style="margin-left: 20px;">c) Verbesserte Abstimmung bzw. Absprache bei der Teilnahme an EU-Förderprogrammen, die die europäische territoriale Zusammenarbeit und andere sachbezogene Themen betreffen.</p> <p style="margin-left: 20px;">d) Interessensvertretung des EVTZ bei nationalen und EU-Institutionen.</p> <p style="margin-left: 20px;">e) Weitere spezifische Maßnahmen zur</p> |

|  |   |
|--|---|
| comunitario.   | territorialen Kooperation im Rahmen der gemeinsamen Zusammenarbeit, und zwar mit und ohne finanzielle Unterstützung der EU.   |
| <p style="text-align: center;">Art. 7<br/>(<i>Compiti</i>)</p> <p>1. Ai fini del perseguimento degli obiettivi di cui all'articolo 6 e nel rispetto delle competenze attribuite a ciascun componente dal proprio ordinamento giuridico, il GECT attua i seguenti compiti:</p> <p>a) definizione e attuazione di progetti di cooperazione territoriale negli ambiti di competenza dei componenti nei settori di comune interesse, con o senza il contributo finanziario comunitario;</p> <p>b) promozione degli interessi del GECT presso istituzioni statali ed europee nell'ambito della cooperazione territoriale, nei limiti e nelle forme previste dalla normativa vigente;</p> <p>c) adesione a organismi, associazioni e reti conformi agli obiettivi di cooperazione territoriale del GECT, nel rispetto del diritto interno che lo disciplina e del diritto interno di ciascuno degli Stati dei componenti;</p> <p>d) gestione di programmi operativi nell'ambito della cooperazione territoriale europea, nel rispetto delle condizioni stabilite dal diritto dell'Unione Europea, dal diritto interno che lo disciplina e dal diritto interno di ciascuno degli Stati dei suoi componenti;</p> <p>e) avvio di ogni altra azione che possa contribuire al raggiungimento dei suoi obiettivi di cooperazione territoriale per il rafforzamento della coesione economica, sociale e territoriale, nel rispetto del diritto dell'Unione Europea, del diritto interno che lo disciplina e del diritto interno di ciascuno degli Stati dei componenti.</p> <p>2. I componenti possono altresì affidare al GECT la promozione e l'attuazione di operazioni di cooperazione inserite nell'ambito di programmi e progetti finanziati dal Fondo per le</p> | <p style="text-align: center;">Art. 7<br/>(<i>Aufgaben</i>)</p> <p>1. Um die in Artikel 6 genannten Ziele zu erreichen und unter Berücksichtigung der Kompetenzen, die den einzelnen Mitgliedern aufgrund ihrer jeweiligen Rechtsordnung zukommen, hat der EVTZ folgende Aufgaben:</p> <p>a) Festlegung und Umsetzung von Projekten der territorialen Zusammenarbeit in den Kompetenzbereichen, in denen die Mitglieder gemeinsame Interessen haben, und zwar mit und ohne finanzielle Unterstützung der EU.</p> <p>b) Förderung der Interessen des EVTZ bei europäischen und staatlichen Institutionen bezüglich der territorialen Zusammenarbeit unter Berücksichtigung und im Rahmen der geltenden Rechtsbestimmungen.</p> <p>c) Mitgliedschaft bei Organisationen, Verbänden und Netzwerken, die im Rahmen der territorialen Zusammenarbeit die gleichen Zielsetzungen wie der EVTZ besitzen. Dies geschieht unter Berücksichtigung der internen Rechtsbestimmungen des EVTZ und der einzelstaatlichen Rechtsprechungen der Mitglieder.</p> <p>d) Management von operationellen Programmen im Rahmen der territorialen europäischen Zusammenarbeit unter Berücksichtigung des EU-Rechts, der internen Rechtsbestimmungen des EVTZ und der einzelstaatlichen Rechtsprechungen der Mitglieder.</p> <p>e) Umsetzung jeder weiteren Maßnahme, die zum Erreichen der Ziele im Rahmen der territorialen Zusammenarbeit beitragen kann, so dass die wirtschaftliche, soziale und territoriale Kohäsion gestärkt wird. Dies geschieht unter Berücksichtigung des EU-Rechts, der internen Rechtsbestimmungen</p> |

|   |   |
|---|---|
| <p>aree sottoutilizzate di cui all'articolo 61 della legge 27 dicembre 2002, n. 289, in attuazione del quadro strategico italiano 2007-2013 o nell'ambito di altri programmi e progetti finanziati da fondi di altri Stati ai quali i componenti appartengono, purché tali operazioni siano coerenti con le priorità elencate dall'articolo 6 del regolamento (CE) n. 1080/2006 e contribuiscano a raggiungere più efficacemente gli obiettivi stabiliti per tali programmi o progetti. Lo stesso vale per altri fondi con analoghe funzioni.</p> <p>3. Qualora il GECT, nell'ambito dei compiti di cui ai commi 1 e 2, svolga attribuzioni finalizzate all'attuazione di progetti cofinanziati a titolo di Fondi strutturali comunitari, rimane assoggettato al rispetto delle regole sulla gestione, attuazione e controllo stabilite dalla legislazione comunitaria, nazionale e regionale in materia.</p> | <p>des EVTZ und der einzelstaatlichen Rechtsprechungen der Mitglieder.</p> <p>2. Des Weiteren können die Mitglieder dem EVTZ die Förderung und Durchführung von Kooperationsmaßnahmen anvertrauen, die in den Bereich von Programmen und Projekten fallen welche gemäß Artikel 61, des Gesetzes Nr. 289, vom 27. Dezember 2002, vom Fonds für Gebiete mit Entwicklungspotenzial finanziert werden. Dies erfolgt in Umsetzung des italienischen Strategieprogramms 2007-2013 oder im Rahmen von anderen Programmen und Projekten, die durch Fonds anderer Staaten, denen die Mitglieder angehören, finanziert werden. Dies ist unter der Voraussetzung möglich, daß diese Tätigkeiten den in Artikel 6 der Verordnung (EG) Nr. 1080/2006 aufgelisteten Prioritäten entsprechen und zur Erreichung der für diese Programme und Projekte festgelegten Ziele beitragen. Das Gleiche gilt auch für andere Fonds mit ähnlichen Funktionen.</p> <p>3. Soweit der EVTZ im Rahmen der in den Absätzen 1 und 2 genannten Aufgaben Funktionen übernimmt, die die Durchführung von Projekten betreffen, die aus Mitteln der Strukturfonds mitfinanziert werden, ist er weiterhin verpflichtet, die von der regionalen, nationalen und von der EU-Gesetzgebung definierten Vorgaben betreffend Verwaltung, Durchführung und Kontrolle einzuhalten.</p> |
| <p style="text-align: center;">Art. 8<br/>(Durata)</p> <p>1. Il GECT ha una durata di trenta anni.</p> <p>2. La durata è prorogata tacitamente per ulteriori trenta anni, fatta salva la decisione contraria da parte dell'assemblea.</p> <p>3. Nel caso di decisione contraria alla proroga, il GECT è posto in liquidazione secondo le procedure stabilite dallo Statuto.</p>   | <p style="text-align: center;">Art. 8<br/>(Dauer)</p> <p>1. Die Dauer des EVTZ ist auf dreißig Jahre festgelegt.</p> <p>2. Die Dauer bzw. Laufzeit verlängert sich stillschweigend, sofern die Versammlung nicht einen gegenteiligen Beschluß faßt, für weitere dreißig Jahre</p> <p>3. Sollte ein gegenteiliger Beschluß zur Verlängerung vorliegen, wird der EVTZ gemäß den, in diesem Statut festgelegten</p>  |

|  | Bestimmungen, aufgelöst.  |
|--|---|
| <p style="text-align: center;">Art. 9<br/>(<i>Scioglimento</i>)</p> <p>1. Il GECT può essere sciolto anche prima della scadenza del termine previsto dall'articolo 8, per deliberazione unanime dell'Assemblea appositamente convocata con questo unico punto all'ordine del giorno.</p> <p>2. Nell'ambito della medesima riunione, l'Assemblea assume le deliberazioni conseguenti necessarie alla messa in liquidazione del GECT.</p> <p>3. Costituisce altresì causa di scioglimento la previsione di cui agli articoli 10, comma 3, e 11, comma 4.</p>   | <p style="text-align: center;">Art. 9<br/>(<i>Auflösung</i>)</p> <p>1. Der EVTZ kann auch vor Ablauf der im Artikel 8 vorgesehenen Frist mit einstimmigem Beschluss der Versammlung aufgelöst werden, sofern diese Versammlung ausdrücklich zu diesem Zweck einberufen wurde und die Auflösung der einzige Punkt auf der Tagesordnung ist.</p> <p>2. Im Rahmen eben dieser Zusammenkunft fasst die Versammlung alle erforderlichen Beschlüsse, die sich aus der Auflösung des EVTZ ergeben.</p> <p>3. Weitere Auflösungsgründe finden sich in den Artikeln 10 Absatz 3 und 11 Absatz 4.</p>   |
| <p style="text-align: center;">Art. 10<br/>(<i>Diritto di recesso</i>)</p> <p>1. Ciascun componente, in regola con i propri obblighi, ha diritto di recedere dal GECT, notificando la propria motivata decisione agli altri componenti ed al Direttore con un preavviso non inferiore a mesi otto rispetto alla chiusura dell'esercizio ed ha effetto con la chiusura precisata.</p> <p>2. Nel caso di recesso di un componente, i rapporti giuridici pendenti alla data dell'effetto del recesso vengono definiti secondo le procedure previste per la liquidazione.</p> <p>3. Nel caso di uno o più recessi che facciano venir meno i presupposti del GECT si procede come per le cause di scioglimento di cui all'articolo 9.</p> <p>4. Per quanto non previsto si richiamano le disposizioni statutarie.</p> | <p style="text-align: center;">Art. 10<br/>(<i>Austrittsrecht</i>)</p> <p>1. Jedes Mitglied, das seinen Verpflichtungen nachgekommen ist, hat das Recht aus dem EVTZ auszutreten; den anderen Mitgliedern und dem Direktor muss es aber seine begründete Entscheidung mindestens acht Monate vor Abschluss des Geschäftsjahres mitteilen; der Austritt tritt mit dem Ende des erwähnten Geschäftsjahres in Kraft.</p> <p>2. Im Fall des Austrittes eines Mitgliedes werden die zum Zeitpunkt des tatsächlichen Austrittes noch anhängigen rechtlichen Fragen nach den für den Fall der Auflösung vorgesehenen Verfahren geregelt.</p> <p>3. Im Fall eines oder mehrerer Austritte, durch die die Voraussetzungen für den Bestand des EVTZ nicht mehr gegeben sind, wird wie bei den Gründen im Fall der Auflösung nach Artikel 9 vorgegangen.</p> <p>4. In nicht vorgesehenen Fällen wird auf die Satzungsbestimmungen verwiesen.</p> |

|  |   |
|--|---|
| <p style="text-align: center;">Art. 11<br/>(<i>Esclusione</i>)</p> <p>1. L'esclusione di un componente può essere pronunciata nel caso di mancanza grave nei confronti del GECT, intesa quale ripetuta omissione degli obblighi derivanti dalla Convenzione, dallo Statuto e da tutti gli atti regolamentari o comunque impegnativi in quanto oggetto di formale condivisione.</p> <p>2. E' comunque considerata mancanza grave il mancato versamento da parte del componente, entro sessanta giorni dalla richiesta del Direttore, dell'importo della propria quota annuale o di ogni altra somma della quale il componente medesimo è debitore nei confronti del GECT.</p> <p>3. L'esclusione è pronunciata dall'Assemblea con voto unanime dei rappresentanti degli altri componenti, previa diffida ad adempiere nei confronti di quello moroso. L'Assemblea determina altresì la decorrenza della medesima.</p> <p>4. Nel caso di uno o più esclusioni che facciano venir meno i presupposti del GECT si procede come per le cause di scioglimento di cui articolo 9.</p> <p>5. Per quanto non previsto si richiamano le disposizioni statutarie.</p> | <p style="text-align: center;">Art. 11<br/>(<i>Ausschluss</i>)</p> <p>1. Der Ausschluss eines Mitgliedes kann für den Fall wiederholter Verletzung der Verpflichtungen gegenüber dem EVTZ ausgesprochen werden, wie sie sich aus der Übereinkunft, aus der Satzung und aus allen anderen Vorschriften ergeben; es können auch andere Verpflichtungen sein, für die eine formelle Übereinkunft besteht.</p> <p>2. Als schwere Verfehlung wird in jedem Fall die nicht erfolgte Überweisung der Beiträge durch das Mitglied angesehen, wenn diese sechzig Tage nach der Aufforderung durch den Direktor noch nicht erfolgt ist; das betrifft den jährlichen Mitgliedsbeitrag aber auch jeden anderen Betrag, den das Mitglied dem EVTZ schuldet.</p> <p>3. Der Ausschluss wird von der Versammlung ausgesprochen, wenn die Vertreter der anderen Mitglieder einen einstimmigen Beschluss gefasst haben und nachdem das säumige Mitglied zuvor aufgefordert wurde, seinen Verpflichtungen nachzukommen. Die Versammlung bestimmt auch über die Frist dieser Aufforderung.</p> <p>4. Im Fall von einem oder mehreren Ausschlüssen, die dazu führen, dass die Voraussetzungen für den Bestand des EVTZ nicht mehr gegeben sind, wird so vorgegangen, wie im Fall der Auflösung, wie sie im Artikel 9 vorgesehen ist.</p> <p>5. In nicht vorgesehenen Fällen wird auf die Satzungsbestimmungen verwiesen.</p> |
| <p style="text-align: center;">Art. 12<br/>(<i>Diritto applicabile</i>)</p> <p>1. Per l'interpretazione e l'applicazione della presente Convenzione valgono nell'ordine:</p>   | <p style="text-align: center;">Art. 12<br/>(<i>Anzuwendendes Recht</i>)</p> <p>1. Für die Auslegung und Anwendung der vorliegenden Übereinkunft gelten die angeführten Normen in der angeführten Reihenfolge:</p>   |

|   |  |
|---|--|
| <p>a) il regolamento (CE) n. 1082/2006;<br/> b) laddove espressamente autorizzato dal regolamento 1082/2006, la presente Convenzione e lo Statuto;<br/> c) nel caso di materie non disciplinate o solo parzialmente disciplinate dal regolamento (CE) n. 1082/2006, la normativa italiana, in particolare la legge 7 luglio 2009, n.88 (Disposizioni per l'adempimento di obblighi derivanti dall'appartenenza dell'Italia alle Comunità europee - Legge comunitaria 2008).</p> <p>2. L'attività e le azioni poste in essere dal GECT sono regolate dalla normativa comunitaria e dalla normativa italiana.</p> <p>3. I controlli sull'attività e sulle azioni poste in essere dal GECT sono regolati dalla normativa comunitaria, dalla normativa italiana e dalle disposizioni contenute nella presente Convenzione e nello Statuto.</p> <p>4. Le controversie risultanti dall'applicazione della presente Convenzione sono decise dagli organi giurisdizionali dello Stato membro ove ha sede il GECT territorialmente competenti ai sensi dell'articolo 19 del codice di procedura civile italiano (R.D. 28 ottobre 1940, n. 1443).</p> | <p>a) Die Verordnung (EG) Nr. 1082/2006;<br/> b) Dort, wo es die Verordnung (EG) 1082/2006 ausdrücklich gestattet, die vorliegende Übereinkunft und die Satzung;<br/> c) Im Fall von nicht oder nur teilweise durch die Verordnung (EG) 1082/2006 geregelten Angelegenheiten gilt das italienische Recht, insbesondere das Gesetz Nr. 88 vom 7. Juli 2009 (Bestimmungen zur Erfüllung der Verpflichtungen infolge der Zugehörigkeit Italiens zur Europäischen Gemeinschaft – EG-Gesetz 2008).</p> <p>2. Die Tätigkeit und die vom EVTZ gesetzten Maßnahmen werden durch das EU-Recht und das italienische Recht geregelt.</p> <p>3. Die Kontrolle der Tätigkeit und der vom EVTZ gesetzten Maßnahmen werden durch das EU-Recht, das italienische Recht sowie durch die in der vorliegenden Übereinkunft und in der Satzung enthaltenen Bestimmungen geregelt.</p> <p>4. Über Streitfälle, die sich aus der Anwendung der vorliegenden Übereinkunft ergeben, entscheiden gemäß Art. 19 des italienischen „codice di procedura civile italiano“ (K.D. 28. Oktober 1940, Nr. 1443) die territorial zuständigen Rechtsorgane des Staates, in dem der EVTZ seinen Rechtssitz hat.</p> |
| <p style="text-align: center;">Art. 13<br/>(Statuto)</p> <p>1. Il GECT adotta un proprio Statuto nel rispetto dei contenuti previsti dal regolamento (CE) n. 1082/2006.</p> <p>2. In sede di prima applicazione i componenti fondatori del GECT approvano lo Statuto contestualmente alla sottoscrizione della presente Convenzione, nel testo alla stessa allegato quale parte integrante e sostanziale.</p>   | <p style="text-align: center;">Art. 13<br/>(Satzung)</p> <p>1. Der EVTZ führt eine eigene Satzung gemäß den Bestimmungen der Verordnung (EG) Nr. 1082/2006 ein.</p> <p>3. Die Gründungsmitglieder des EVTZ genehmigen im Rahmen der ersten Anwendung den Text der Satzung mit der Unterzeichnung der Übereinkunft, entsprechend dem beigelegten Text, welcher einen integrierenden und wesentlichen Bestandteil darstellt.</p>   |

|  |  |
|--|--|
| <p style="text-align: center;">Art. 14<br/><i>(Modifiche della Convenzione e dello Statuto)</i></p> <p>1. Eventuali modifiche alla presente Convenzione e allo Statuto sono approvate dall'Assemblea con voto espresso all'unanimità, nel rispetto di quanto disciplinato dall'articolo 4 del regolamento (CE) n. 1082/2006.</p>   | <p style="text-align: center;">Art. 14<br/><i>(Abänderung der Übereinkunft und der Satzung)</i></p> <p>1. Eventuelle Abänderungen der vorliegenden Übereinkunft und der Satzung müssen von der Versammlung unter Berücksichtigung von Artikel 4 der Verordnung (EG) Nr.1082/2006 einstimmig genehmigt werden.</p>  |
| <p style="text-align: center;">Art. 15<br/><i>(Controllo della gestione dei fondi pubblici e accordi di riconoscimento reciproco)</i></p> <p>1. Ferma restando la disciplina vigente in materia di controlli, nel caso i compiti del GECT riguardino azioni cofinanziate dall'Unione Europea, il controllo sulla gestione e sul corretto utilizzo dei fondi pubblici è effettuato dal Ministero dell'Economia e delle Finanze, dalla Corte dei Conti e dalla Guardia di Finanza, nell'ambito delle rispettive attribuzioni.</p> <p>2. Le autorità di cui al comma 1, laddove ritenuto necessario, possono concludere accordi con le competenti autorità degli altri Stati membri interessati affinché, senza oneri per la finanza pubblica, queste eseguano i controlli sul loro territorio per gli atti ivi compiuti dal GECT e al fine dello scambio reciproco delle informazioni.</p> <p>3. Possono altresì essere conclusi accordi di riconoscimento reciproco eventualmente necessari alla concreta realizzazione di obiettivi e finalità del GECT.</p> | <p style="text-align: center;">Art. 15<br/><i>(Kontrolle der Verwaltung öffentlicher Gelder und Abkommen gegenseitiger Anerkennung)</i></p> <p>1. Unbeschadet der geltenden Bestimmungen im Bereich der Kontrolle von Aufgaben des EVTZ, die von der EU mitfinanzierte Maßnahmen betreffen, erfolgt die Kontrolle der Verwaltung und der rechtmäßigen Verwendung der öffentlichen Gelder des EVTZ durch das italienische Wirtschafts- und Finanzministerium, den italienischen Rechnungshof sowie durch die italienische Finanzaufsicht ( Guardia di Finanza) entsprechend ihren jeweiligen Zuständigkeiten.</p> <p>2. Die in Absatz 1 genannten Behörden können, falls sie es als erforderlich erachten, mit den zuständigen Behörden der anderen betroffenen Mitgliedstaaten Abkommen schließen, damit diese Behörden – ohne daß dadurch finanzielle Kosten für die öffentliche Hand entstehen - Kontrollen, der auf ihrem Gebiet vom EVTZ durchgeführten Aktivitäten, vornehmen können, und um den gegenseitigen Austausch von Informationen zu gewährleisten.</p> <p>3. Zudem können zur konkreten Umsetzung der Ziele des EVTZ eventuell erforderliche Abkommen gegenseitiger Anerkennung abgeschlossen werden.</p> |
| <p style="text-align: center;">Art. 16<br/><i>(Iscrizione nel registro dei GECT e pubblicità)</i></p>  | <p style="text-align: center;">Art. 16<br/><i>(Eintragung in das Register des EVTZ und Veröffentlichung)</i></p>   |

|   |   |
|---|---|
| <p>1. La presente Convenzione, ai sensi della normativa italiana, è iscritta nel registro dei GECT istituito presso il Segretariato Generale della Presidenza del Consiglio dei Ministri della Repubblica Italiana, che ne dispone la pubblicazione, a cura e spese del GECT, nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.</p> <p>2. Le modifiche alla Convenzione istitutiva del GECT sono iscritte nel registro di cui al comma 1 ai sensi della normativa italiana e delle medesime è sempre data comunicazione con pubblicazione, per estratto, nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana e nella Gazzetta Ufficiale della Unione Europea.</p> <p>3. La pubblicazione della Convenzione e delle eventuali modifiche è comunicata agli Stati membri interessati e al Comitato delle Regioni.</p> <p>4. Entro dieci giorni lavorativi dalla data di registrazione della Convenzione, il GECT trasmette la richiesta di pubblicazione all'Ufficio delle pubblicazioni ufficiali della Comunità Europea di un avviso nella Gazzetta Ufficiale dell'Unione Europea che annunci l'istituzione del GECT.</p> | <p>1. Die vorliegende Übereinkunft wird gemäß den italienischen Rechtsbestimmungen in das Register der EVTZ beim Generalsekretariat des Präsidiums des Ministerrats der Republik Italien aufgenommen, der eine Veröffentlichung auf Verantwortung und Kosten des EVTZ im Gesetzblatt der Republik Italien verfügt.</p> <p>2. Änderungen der Übereinkunft zur Gründung des EVTZ werden gemäß den italienischen Gesetzesbestimmungen in das unter Absatz 1 genannte Register eingetragen und die oben genannte Stelle sorgt für die Veröffentlichung des betreffenden Auszugs im Amtsblatt der Republik Italien und im Amtsblatt der Europäischen Union.</p> <p>3. Die Veröffentlichung der Übereinkunft und eventueller Änderungen wird den betreffenden Mitgliedsstaaten und dem Ausschuss der Regionen bekanntgegeben.</p> <p>4. Innerhalb von zehn Arbeitstagen nach der Eintragung der Übereinkunft übermittelt die EVTZ die Anfrage nach Veröffentlichung, hinsichtlich der Gründung des EVTZ, an das Amt für amtliche Veröffentlichungen der Europäischen Gemeinschaft zur Veröffentlichung im Amtsblatt der Europäischen Union.</p> |
| <p style="text-align: center;">Art. 17<br/>(Entrata in vigore)</p> <p>1. La presente Convenzione entra in vigore il giorno della sua iscrizione nel registro dei GECT istituito presso il Segretariato generale della Presidenza del Consiglio dei Ministri della Repubblica Italiana.</p>  | <p style="text-align: center;">Art. 17<br/>(Inkrafttreten)</p> <p>1. Die vorliegende Übereinkunft tritt am Tag ihrer Eintragung im Register der EVTZ's, das beim Generalsekretariat des Präsidiums des Ministerrates der Republik Italien eingerichtet ist, in Kraft.</p>   |